HB2300

HIỆP ĐỊNH

GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA PA-NA-MA
VỀ
MIỄN THỊ THỰC ĐỐI VỚI NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ, HỘ CHIẾU LÃNH SỰ, HỘ CHIẾU ĐẶC BIỆT

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Pa-na-ma, với lòng mong muốn mở rộng quan hệ hợp tác và tăng cường hơn nữa quan hệ giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu lãnh sự, hộ chiếu đặc biệt;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

1. Công dân Việt Nam mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ có giá trị, được cử đến làm việc tại cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại nước Cộng hoà Pa-na-ma, cũng như những thành viên gia đình họ sống cùng một hộ được nhập cảnh, cư trú và xuất cảnh khỏi lãnh thổ Pa-na-ma mà không cần thị thực trong suốt thời gian nhiệm kỳ của họ.

2. Công dân Pa-na-ma mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu lãnh sự hoặc hộ chiếu đặc biệt có giá trị, được cử đến làm việc tại cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của nước Cộng hòa Pa-na-ma tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, cũng như những thành viên gia đình họ sống cùng một hộ được nhập cảnh, cư trú và xuất cảnh khỏi lãnh thổ Việt Nam mà không cần thị thực trong suốt thời gian nhiệm kỳ của họ.

Điều 2

1. Công dân Việt Nam không thường trú tại nước Cộng hòa Pa-na-ma, mang hộ chiếu ngoại giao hoặc hộ chiếu công vụ được miễn thị thực nhập cảnh, quá cảnh và được cư trú trên lãnh thổ Pa-na-ma trong thời gian chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

2. Công dân Pa-na-ma không thường trú tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu lãnh sự hoặc hộ chiếu đặc biệt, được miễn thị thực nhập cảnh, quá cảnh và được cư trú trên lãnh thổ Việt Nam trong thời gian chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh.

Điều 3

1. Những người thuộc đối tượng áp dụng của Hiệp định này phải tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành của nước tiếp nhận liên quan đến việc nhập cảnh, cư trú và xuất cảnh của người nước ngoài.

2. Hiệp định này không miễn cho những người mang hộ chiếu nêu tại các Điều 1 và 2 nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và các quy định hiện hành trên lãnh thổ của Bên kia.

Điều 4

1. Mỗi Bên có thể hạn chế hoặc tạm ngừng thi hành toàn bộ hoặc một phần của Hiệp định này, trong trường hợp các biện pháp này là cần thiết để duy trì trật tự công cộng, an ninh hoặc y tế. Việc áp dụng cũng như ngừng áp dụng các biện pháp đó phải được thông báo trước cho Bên kia qua đường ngoại giao.

2. Các Bên có quyền từ chối việc nhập cảnh hoặc cư trú trên lãnh thổ của mình đối với các công dân của Bên kia nếu sự hiện diện của họ không được hoan nghênh.

Điều 5

Qua đường ngoại giao, cơ quan chức năng của hai Bên sẽ trao cho nhau mẫu các loại hộ chiếu nêu trong Hiệp định này trong thời hạn ba mươi (30) ngày kể từ ngày ký. Cơ quan chức năng của hai Bên thông báo cho nhau về bất cứ thay đổi nào đối với các loại hộ chiếu được nêu, chậm nhất sáu mươi (60) ngày trước khi đưa ra sử dụng và gửi mẫu của hộ chiếu mới đó cho Bên kia.

Điều 6

Hiệp định này có hiệu lực sau sáu mươi (60) ngày kể từ ngày ký và có giá trị vô thời hạn, trừ khi một Bên thông báo cho Bên kia, qua đường ngoại giao, ý định chấm dứt Hiệp định. Trong trường hợp đó, việc chấm dứt sẽ có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày gửi thông báo.

Làm tại Thành phố Pa-na-ma, ngày năm (5) tháng chín (9) năm hai nghìn không trăm linh hai (2002), thành hai bản, bằng tiếng Việt, tiếng Tây Ban Nha, và tiếng Anh. Các văn bản đều có giá trị như nhau; trong trường hợp có sự hiểu khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng để giải thích.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ **CHXHCN VIỆT NAM**	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ** **CỘNG HÒA PA-NA-MA**
NGUYỄN DY NIÊN **BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO**	**HÔ-XÊ MI-GHEN A-LÊ-MAN** **BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL, CONSULAR AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of the Republic of Panama, motivated by the desire to extend the bonds of cooperation and to deepen even more the relations between both countries;

With the purpose of facilitating the displacement of their citizens holders of valid diplomatic, official, consular and special passports;

Have agreed upon the following:

Article I

1. The citizens of the Socialist Republic of Vietnam, holders of valid diplomatic and official passports, assigned to render their services in the Diplomatic Mission and Consular Posts of the Socialist Republic of Vietnam in the Republic of Panama, as well as their family members forming part of their household, shall be entitled to enter, remain in or depart from Panamanian territory, without the necessity of complying with visa requirements, until the completion of their mission.

2. The citizens of the Republic of Panama, holders of valid diplomatic, official, consular and special passports, assigned to render services in the Diplomatic Mission or Consular Posts of the Republic of Panama in the Socialist Republic of Vietnam, as well as their family members forming part of their household, shall be entitled to enter, remain in or depart from Vietnamese territory, without the necessity of complying with visa requirements, until the completion of their mission.

Article II

1. The citizens of the Socialist Republic of Vietnam, holders of diplomatic and official passports, not accredited in the Republic of Panama, shall be exempted from visa requirements, whether it be in transit or to enter freely into Panamanian

territory and remain in it for a period of ninety (90) days, from the date of their arrival.

2. The citizens of the Republic of Panama, holders of diplomatic, official, consular and special passports, not accredited in the Socialist Republic of Vietnam, shall be exempted from visa requirements, whether it be in transit or to enter freely into Vietnamese territory and remain in it for a period of ninety (90) days from the date of their arrival.

Article III

1. The persons who benefit from this Agreement will be subjected to the laws and regulations in force in the receiving State, related to the entrance, permanence and departure of foreigners.

2. This Agreement does not exempt the holders of passports mentioned in Articles I and II of this Agreement, from the obligation of observing the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

Article IV

1. Each of the Parties shall be able to apply limitations or to temporarily suspend the effectiveness of this Agreement or any of its clauses, in case that the corresponding measures become necessary to maintain public order, to assure security or to protect public health. The adoption of such measures as well as the suspension of them must be previously communicated to the other Party through diplomatic channels.

2. The Parties reserve the right to deny the entrance or permanence in their territory of the citizens of the other Party, whose presence is not desirable.

Article V

The competent authorities from both Parties shall exchange, through diplomatic channels, within a period no longer than thirty (30) days from the signing of this Agreement, samples of the travel documents mentioned. The competent authorities from both Parties must be informed of any changes in

the travel documents no later than sixty (60) days before the introduction of such changes and will send, at the same time, a sample of the new documents.

Article VI

This Agreement shall enter into force, in a period of sixty (60) days upon the day of the signature and shall remain in force for an indefinite period of time, unless one of the Parties informs the other, through diplomatic channels, its intention to terminate it. In case of notice of termination, the same shall become effective in a period of thirty (30) days after the date of the respective communication of termination.

Done in Panama City at the fifth (5) day of the month of September of the year two thousand and two (2002), in the Vietnamese, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

NGUYEN DY NIEN
Minister of Foreign Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA

JOSE MIGUEL ALEMAN
Minister of Foreign Relations

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 73 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

Hà Nội, ngày 14 tháng 10 năm 2002

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
Q. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo)
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo và đăng Công báo),
- Bộ Tài chính,
- Bộ Giao thông-Vận tải,
- Bộ Công an,
- Bộ Tư lệnh Biên phòng
- Đại sứ quán Việt Nam tại Panama,
- Sở Ngoại vụ thành phố Hồ Chí Minh,
- Cục Lãnh sự,
- Vụ Châu Mỹ,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hoà Panama về miễn thị thực đối với người mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu lãnh sự, hộ chiếu đặc biệt có hiệu lực từ ngày 04 tháng 11 năm 2002.